

PROPUESTA PARA LA ELABORACION DE UNA ENCUESTA  
DIDACTICA: UN EJEMPLO

Herta Rabitsch  
CELE - UNAM

*En este artículo se presenta el análisis de Necesidades que se llevó a cabo en 1985 en el Departamento de Alemán con el objetivo de encontrar líneas directas para la orientación didáctica. El estudio ilustra la manera de manejar este instrumento.*

---

*In this article is presented the Needs Analysis carried out in the German department in 1985, with the objective of finding a way for didactic orientation. The study shows the way to handle this tool.*

---

*Dans cet article on présente l'Analyse de Besoins qui a été réalisée en 1985 dans le Département d'Allemand dans le but de trouver des orientations didactiques. Cette étude illustre la manière de travailler avec cet instrument.*

---

*Der vorliegende Artikel präsentiert die in der Deutschen Abteilung 1985 durchgeführte didaktisch-motivationale Umfrage, welche das Ziel hatte, Richtlinien für deren didaktische Orientierung zu ermitteln.*

*I Comentario*

El Informe presentado es el resultado de una encuesta realizada en el Departamento de Alemán, en 1985, con el fin de lograr una estrecha vinculación entre el sílabo y los aprendientes. A partir de una situación inicial así como de problemas didácticos se llevó a cabo una investigación de la cual surgieron conclusiones y medidas; este estudio refleja, una vez más, las posibilidades y la utilidad del procedimiento de un 'Análisis de Necesidades'. Además de esto, lo interesante de la presente encuesta reside en el manejo sobre todo pragmático-psicológico\* de este enfoque.

La lectura de los autores 'clásicos' del 'Análisis de Necesidades' (por ejemplo, Munby) lleva a la conclusión que su manera de elaborar el cuestionario manifiesta normalmente ciertas características comunes:

Primeramente se descuida cierto manejo racional, centrado dentro de la encuesta en el sentido de que hay una fuerte tendencia hacia cuestionarios extensivos con un exceso en el detalle que lleva a diferenciaciones extremas; en una palabra, hay tendencia a un sobrecuestionamiento y a una sobrecarga de preguntas.

En segundo lugar, se descuida la realidad psicológico-personal del cuestionado en la elaboración del cuestionario porque se plantea insuficientemente que este cuestionario, en su misma redacción, es susceptible de influir fundamentalmente en las reacciones del cuestionado y convertirse en un canal de sus actitudes emocionales y racionales hacia ciertos temas y también hacia ciertos factores situacionales, como por ejemplo, la situación misma de la entrevista.

Por el así llamado enfoque pragmático-psicológico de la presente encuesta se entiende precisamente que estos aspectos han sido tomados en cuenta en la elaboración de

\* Nota El término 'pragmático' nos indica aquí 'práctico-funcional'

---

la encuesta. La experiencia adquirida en los estudios cualificativos de mercadotecnia influyó considerablemente en la concepción del trabajo. De ahí algunas observaciones sobre el manejo tanto pragmático como psicológico de la encuesta:

Un primer principio determinante de los estudios en el campo mencionado es recabar la información requerida por caminos eficaces y rápidos, sin digresiones en cuestiones secundarias, y llegar a conclusiones útiles. Para cumplir con este requisito, el procedimiento general es: definir muy precisamente los objetivos primarios y secundarios, determinar los temas y contenidos referentes a estos objetivos, establecer una jerarquía de importancia entre estos temas a investigar, indicar con amplitud y detalle cómo deben ser explorados estos temas. La elaboración de un temario es resultado de esta preocupación.

A partir de este temario se elabora el cuestionario tomando en cuenta factores en relación con la necesidad del estudio, factores psicológicos y factores de la economía del trabajo. Estos son, principalmente:

- la relevancia de la información a recabar (por ejemplo, generalmente se ubican las preguntas más importantes en la primera parte del cuestionario o en la parte de enmedio);
- la correspondencia semántica de los temas y de las preguntas (por ejemplo, ¿Cuál sería el desarrollo semánticamente lógico de la encuesta?);
- la posible influencia entre ciertas preguntas (por ejemplo, si en una pregunta ya fueron introducidas probables motivaciones para el estudio del Alemán, esto va a influir necesariamente en contestaciones posteriores que requieran el libre señalamiento de estas motivaciones);
- el tipo de reacción a provocar (por ejemplo, emocional y espontánea o racional y reflexiva);
- los eventuales problemas de exploración inherentes a ciertos temas (por ejemplo, temas delicados que puedan implicar miedo a comprometerse);
- el procurar el relajamiento del cuestionado dentro de la situación de la encuesta (por ejemplo, ¿P.ué tino de pregunta inicial puede hacerse para que el cuestionado se relaje, para que entre en confianza?);
- la justa medida entre la economía y la exactitud y seguridad de la exploración (por ejemplo, ¿Cuántas preguntas son

necesarias para abarcar el tema? ¿Cuándo es necesario agregar una 'pregunta tranquilizadora'?).

Después de la reflexión sobre estos factores y de su aclaración sigue la formulación lingüística final de las preguntas. El manejo pragmático-psicológico dentro de la encuesta también es válido aquí porque el lenguaje utilizado requiere sencillez, claridad, exactitud para garantizar una comprensión inmediata y porque hay que saber dirigirse al cuestionado. En este último punto intervienen como disciplinas lingüísticas entre otras la socio lingüística (por ejemplo considerar el lenguaje del grupo meta) y la semántica (por ejemplo, manejar connotaciones de ciertas palabras).

Como último ejemplo de la relevancia de nuestras consideraciones pragmáticas y psicológicas en el 'Análisis de Necesidades' de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras quisiera tocar el terreno de la pregunta abierta y de la pregunta cerrada, refiriéndome ya directamente al estudio presentado:

La pregunta abierta es un instrumento muy revelador y casi indispensable para una encuesta cualificativa, para investigar de manera no directiva y espontánea un tema, pero es un instrumento muy laborioso y por eso hay que medir su aplicación y fundamentar bien su uso.

En el caso de nuestro estudio, la hemos utilizado tres veces en la primera parte de la encuesta:

Una vez al principio de la encuesta (pregunta 1) para obtener de manera libre, espontánea y sin influencias las motivaciones de los alumnos. Las otras veces que utilizamos la pregunta abierta (pregunta 5 y 6) fue en relación con la opinión/el juicio del alumno sobre el curso que en ese momento llevaba, para obtener respuestas auténticas, inmediatas, y para dar lugar a la expresión de la emotividad. Como el tema de la opinión nos pareció particularmente importante, aplicamos la pregunta abierta aquí dos veces, pero la segunda vez (pregunta 6) un poco más específicamente dirigiendo al encuestado a reflexionar y a fundamentar más su visión del curso.

---

La razón por la cual pedimos información primero sobre las motivaciones y no sobre la opinión acerca del curso es que, en general, psicológicamente, no es precisamente indicado solicitar un juicio de valor de entrada. Al mismo tiempo, la pregunta acerca de las motivaciones nos pareció adecuada para iniciar el proceso del cuestionamiento, ya que se trata de un tema del cual le gusta hablar al alumno.

Una pregunta final y abierta se hizo para que fuera posible que el alumno hiciera eventuales observaciones y comentarios. Utilizamos así las preguntas abiertas, las demás preguntas de este estudio son cerradas.

Vale la pena notar que frecuentemente se combina el cuestionamiento abierto y el cerrado en relación con un mismo tema. Este es un procedimiento que tiene su razón de ser en la mayoría de los casos por la necesidad de tener junto a datos espontáneos, datos cuantificables y más susceptibles de comparación, así como para averiguar el peso específico de un ítem dado y/o obtener relaciones precisas de importancia entre un set de ítems. Nosotros aplicamos este procedimiento en relación con las 'motivaciones' y el 'juicio sobre el curso'. En el caso de las 'motivaciones', nos interesó particularmente la comparación con la encuesta anterior. En relación con el juicio valorativo sobre el curso, nos interesó ante todo examinar la importancia real de ciertos ítems que suponíamos relevantes.

Además de objetivos específicos del tipo mencionado resulta reveladora e interesante la comparación entre las respuestas espontáneas y las 'sugeridas', como se puede ver en los capítulos II y X del estudio: en relación con el aspecto 'motivaciones', la relevancia de ciertas categorías de la contestación cerrada revela mayormente los deseos, en tanto que la contestación abierta expresa una visión más conforme a la realidad. En relación con el juicio acerca del curso, la contestación abierta nos permite captar factores e informaciones de los cuales la contestación cerrada no da cuenta.

## *II. Presentación del estudio.*

### *1. Datos iniciales para la investigación.*

#### *Situación inicial, planeación y realización de la encuesta.*

El plan para la realización de una investigación de la didáctica y las motivaciones respecto al estudio del alemán en el Departamento de Alemán (CELE) ya había existido desde hacía algún tiempo. Se basaba en ciertas consideraciones y necesidades que, cada vez más, se han clarificado.

Desde la última encuesta realizada (1975) habían transcurrido ya cerca de diez años. Los resultados que se habían obtenido en aquel entonces, referentes a la motivación por el estudio, los objetivos de aprendizaje y los campos de interés, tenían tan sólo ya un valor histórico para el desarrollo planeado en la esfera de la didáctica del Departamento de Alemán.

Con el fin de planear la didáctica de manera más consciente y democrática -es decir, también orientada hacia el alumno- pareció importante iniciar un enfoque de la posición y quisimos coleccionar en una primera instancia una retroalimentación de nuestro propio quehacer didáctico, de parte de los estudiantes. Es decir, nos interesaba saber si y en qué medida también los estudiantes pudieran estar conformes con nuestros cursos tanto emocional como racionalmente, con su metodología, sus contenidos, sus materiales didácticos y otros elementos.

Para encontrar posibles discrepancias entre la oferta del curso y la organización del mismo por nuestra parte y las necesidades y deseos de los alumnos, nos interesó un mayor conocimiento de las motivaciones para el estudio del alemán por parte de los estudiantes, sus inquietudes y necesidades de estudio.

---

1. En esta presentación han sido omitidos los capítulos 6 (Actividades específicas importantes dentro de las 4 habilidades) y 9 (Práctica suficiente de los ejercicios en clase) del estudio inicial por razones de límites de espacio. Se omitieron estos capítulos porque son de menor importancia para el objetivo de este artículo.

---

Y por último, pero no por eso menos importante, ya había problemas y cuestionamientos muy determinados y concretos de la didáctica del alemán en algunos cursos que nos ocupaban y para los cuales buscábamos puntos de referencia que condujeran a una posible solución; así, por ejemplo, la modificación metodológica dentro de un nivel de enseñanza o la oferta de un curso de comprensión de lectura propio.

A partir de esta situación decidimos avocarnos a una encuesta más amplia entre los estudiantes. Los resultados obtenidos habrían de conducir a conclusiones para efecto de la planeación didáctica en nuestro Departamento de Alemán en conexión y con la inclusión de otras consideraciones (aspectos pragmáticos, juicios de los profesores docentes...). Con el fin de cubrir así nuestras cuestiones referentes a objetivos de enseñanza y ofertas de curso, la encuesta debería reunir los siguientes temas:

- Motivación/razones para el estudio del alemán
- Conformidad emocional y racional con el curso del idioma.
- Relevancia de las cuatro habilidades consideradas globalmente (producción oral, comprensión auditiva, lectura, producción escrita).
- Relevancia de actividades específicas de la lengua (habilidades parciales).
- Importancia de formas de práctica determinadas y de tipos de práctica determinados para la clase.
- Conformidad con los materiales de enseñanza.
- Interés por un curso de comprensión de lectura.

La elaboración de un catálogo de temas y de la encuesta se discutió principalmente con Maria Brumm (jefe del Departamento de Alemán en aquel entonces) y con Dieter Rall (quien colaboró en diversos aspectos de interés para este estudio). Los cuestionarios contenían en total 20 preguntas, sin contar la hoja de estadística. Cuatro preguntas se formularon de manera abierta, el resto de manera cerrada, es decir, estandarizada.

Los encuestados fueron 94 estudiantes del Departamento de Alemán: 54 hombres y 40 mujeres.

Estos estudiantes provenían de los seis niveles. La selección se hizo de manera proporcional en los diferentes gru-

pos de cada nivel. De acuerdo al número de personas fue como sigue: 30 alumnos (1er. nivel), 20 alumnos (2o. nivel), 15 alumnos (3er. nivel), 1\*+ alumnos (4o. nivel), 10 alumnos (5o. nivel), 4 alumnos (6o. nivel).

Los estudiantes tenían de 18 a 22 años generalmente, hubo pocos alumnos de 28 a 35 años.

Los estudiantes provenían de las siguientes carreras:

FacultaddeCiencias - 28  
FacultaddeIngeniería - 18  
FacultaddeFilosofía y Letras - 16  
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales - 8  
Facultad de Química - 8  
Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia - 6  
Facultad de Derecho - 4  
Facultad de Comercio - 3  
Facultad de Arquitectura - 1  
Facultad de Odontología - 1  
Facultad de Psicología - 1

La valoración mecánica de las preguntas estandarizadas y cerradas de las 94 hojas de preguntas, es decir, la transmisión de los valores sobre hojas de resumen, se hizo de manera manual. Participó íntegramente el cuerpo docente del Departamento de Alemán.

Deseo expresar mi agradecimiento a los profesores del Departamento de Alemán por su buena disposición en la cooperación de este proyecto. La discusión, así como la evaluación de los resultados en común, resultó esencial para la integración positiva al plan de estudios.



---

## 2. Motivaciones para estudiar el alemán.

Las razones y fundamentos que conducen al estudiante a aprender Alemán surgieron tanto espontáneamente como de manera dirigida (Preguntas 1 y 2).

A partir de la contraposición y de la comparación de los datos espontáneos y dirigidos se puede comprobar lo siguiente:

Razones académicas ("estudios") y la necesidad de "incrementar la cultura personal" se concibieron como las motivaciones más fuertes.

Los "estudios" alcanzaron espontáneamente el grado más alto de mención. Esto muestra que representan la motivación más actual y más inmediata.

En el renglón de "incrementación de la cultura personal" (mencionada tan sólo por un escaso tercio de los informantes de una manera espontánea, sin embargo, en primer lugar en la parte dirigida), puede percibirse que, gracias a esta distribución espontánea-dirigida, se trata de una motivación que seguramente posee un gran atractivo y a la que se suscriben las 5 quintas partes de los informantes a nivel racional y reflexivo.

La "incrementación de la cultura personal" se concibe aquí no tanto en el sentido idealista de la cultura humanística, sino que tiene a todas luces un fundamento relacionado con el contexto social. Parece claro que la lengua alemana goza de prestigio. Esta interpretación se refuerza con la alusión frecuente y espontánea referente a la importancia de la cultura y la civilización alemanas. Además se hace referencia espontánea al uso pragmático del dominio de la lengua alemana.

Se destaca el gran valor que se adjudica a "el idioma me gusta" tanto dirigida como espontáneamente. Si se enumeran los resultados solamente según los criterios de la frecuencia de las menciones sin reflexionar sobre la relación de su significado dentro de una totalidad, entonces debería considerarse "el idioma me gusta" como la motivación más

importante después de los "'estudios1' y la "incrementación de la cultura personal". Pero el criterio de "el idioma me gusta" ha de entenderse no como simple gusto por la fonética y/o la estructura de la lengua, sino dentro del contexto sociocultural en el que vive la lengua. Ello significa que debe suponerse que en ítem "el idioma me gusta" entran conglomerados de significado como prestigio e institucionabilidad de una lengua. Y precisamente en estos aspectos reside una correlación con el campo semántico arriba presentado de la incrementación de "la cultura personal". De allí se desprende que es de suponer que la declaración "el idioma me gusta" representa un conglomerado de razones como son prestigio y aplicabilidad de una lengua. En extensión a esto puede suponerse que la afirmación "el idioma me gusta" es un concepto en el que confluyen las motivaciones no específicas para el estudio del Alemán.

Al ítem "interés por países de habla alemana" - relativamente importante en la parte dirigida - corresponde, en la parte espontánea, el reconocimiento de la cultura y la civilización de Alemania.

Las razones dadas en la lista dirigida "para poder comunicar" y "para ir de paseo/viaje/vacaciones" se encuentran más escasamente representadas si las comparamos con lo anterior. Dado que, además, los estudiantes apenas mencionan este tipo de motivaciones habría que asignarle una importancia menor. Si se toma en cuenta que actualmente los viajes a Europa son factibles sólo para una pequeña porción de mexicanos, entonces es comprensible que, de manera espontánea, tales razones apenas si se tomen en consideración.

En resumen, podría entonces indicarse como motivaciones más fuertes respecto al estudio del Alemán, las razones referentes a la carrera y a los estudios de los alumnos como también a la atracción por la lengua alemana que proviene, ante todo de sus implicaciones socioculturales.

MOTIVACION PARA LOS ESTUDIOS DE ALEMAN

	(tota 1)		
	<u>Válido</u>	<u>Medianamente</u> <u>Válido</u>	<u>No válido</u>
	(5+4)	(3)	(2+1)
a) Necesidad académica de mi especialidad/ de mis estudios	(56)	21	17
b) Incrementar la cultura personal	(74)	17	3
c) Para poder comunicar	47	29	18
d) Necesidad profesional	49	24	21
e) Interés por países de habla alemana	(55)	24	15
f) Para ir de paseo/viaje/vacaciones	33	36	25
g) El idioma me gusta	(74)	14	6

Explicación de los signos gráficos, nociones, números:

○ :valor particularmente alto

⊙ :valor alto

— :valor particularmente bajo

total: el número total de los encuestados (9\*0)

5+4 :escala de valor: 5 = muy válido, 4 = válido,

2+1: escala de valor; 1 = nada válido, 2 = poco válido

Ejemplo de lectura: 56 personas encontraron el item a) válido como su motivación de estudio.

21 encontraron el mismo item medianamente válido para ellos.

---

MOTIVOS QUE CONDUCEN AL ESTUDIO DEL ALEMAN - ESPONTA-  
NEAMENTE

(Pregunta 1)

(total)

1) estudios	49
2) el idioma me gusta/idioma interesante	40
3) importancia de Alemania/de la cultura alemana/lengua importante	27
4) incrementar la cultura persona 1/interés por las lenguas	21
5) utilidad (de saber alemán)	12
6) necesidad profesional	10
7) viajes	8
8) amigos que hablan alemán	7

*3. Razones específicas en las necesidades académicas y profesionales.*

Solamente los estudiantes que estudiaron el alemán tenían que responder a esta pregunta. Al resto se le exhortó a pasar a la pregunta 4.

Al indagar las razones específicas relacionadas con los estudios y la profesión se encontró lo siguiente:

La lectura de la bibliografía alemana y los estudios en Alemania constituyen las razones prioritarias.

La lectura de textos en alemán se presenta aquí como una necesidad inmediata, como una motivación manifiesta, resultante de la existencia de pocas y malas traducciones, que además llegan a ser accesibles tardíamente.

Los estudios en Alemania, la posibilidad de obtener una beca, representa, en comparación con lo anterior, el rango de un deseo muy atractivo.

La valoración alta de "para mi superación personal" refleja la utilidad que el conocimiento del alemán trae consigo más el significado general de la lengua alemana en el proceso de la cultura.

Para los estudiantes mexicanos aparece como mínimo atractivo la posibilidad de trabajar en países de habla alemana.

Asimismo, las razones burocráticas tales como "cumplir un requisito/examen de posesión" tienen un papel insignificante.

RAZONES ESPECIFICAS RELACIONADAS CON NECESIDAD ACADE-  
MICA Y PROFESIONAL

(total)

	pertinente (5+4)	mediana- mente pertinente (3)	no perti- nente (2+1)
a) viajar a países de habla alemana para estudia	58	9	7
b) viajar a países de habla alemana para trabajar	17	25	26
c) obtener una beca	51	5	13
d) para manejar bibliografía en alemán	52	12	3
e) cumplir un requisito: examen de traducción (comprensión de lectura)	21	15	31
f) para mi superación profesional	47	15	6
g) examen de posesión	22	9	36

#### 4. *Importancia de las dos habilidades lingüísticas.*

*Escuchar, hablar, leer, escribir.*

La pregunta sobre el dominio de las cuatro habilidades se caracterizó por su importancia a corto y a largo plazo. Es decir, se planteó qué peso tienen las cuatro habilidades respectivamente en el curso actualmente consultado y qué peso tienen para el estudiante a largo plazo. La meta de esta demarcación consistió en obtener tanto una imagen de la importancia de las habilidades individuales en los diferentes niveles de aprendizaje así como las líneas directrices más generales, más fundamentales.

La siguiente jerarquización muestra la relevancia de las habilidades lingüísticas. Es válida en relación con una perspectiva a corto y a largo plazo.

1. Comprensión auditiva
2. Expresión oral
3. Comprensión de lectura
4. Expresión escrita

Escuchar, hablar y leer tienen aquí casi aproximadamente la misma importancia. La habilidad de la expresión escrita se coloca a cierta distancia de las demás. De cualquier forma, la expresión escrita posee una gran importancia para dos terceras partes de los estudiantes, resultado que indica la relevancia de la misma.

Visto esto a largo plazo es evidente que todas las habilidades son importantes y es explicable por un lado como una reacción natural el deseo de dominarlo todo en la medida de lo posible. Sin embargo, es interesante, por otro lado, notar, que se trata como hermana menor a la expresión escrita", a la cual no se le debe dejar a la zaga dentro de la jerarquización de las cuatro habilidades.

---

IMPORTANCIA DE LAS CUATRO HABILIDADES LINGÜISTICAS

(total)

<u>Importancia actual</u>	<u>Importante</u>	<u>Mediana- mente importante</u>	<u>No importante</u>
	(5+4)	(3)	(2+1)
a) Comprensión auditiva	88	5	1
b) Expresión oral	84	7	3
c) Comprensión de lectura	81	11	2
d) Expresión escrita	68	20	6

<u>Importancia a largo plazo</u>	<u>Impor- tante</u>	<u>Mediana- namente</u>	<u>No importante</u>
	(5+4)	(3)	(2+1)
a) Comprensión auditiva	92	2	0
b) Expresión oral	87	6	1
c) Comprension de lectura	86	6	2
d) Expresión escrita	72	15	7



---

### 5. *Importancia de las cuatro habilidades en los diferentes niveles.*

La investigación de la importancia de las habilidades individuales correspondientes a los seis niveles aclara muchas cosas.

#### Curso 1

El interés principal del primer nivel reside en las habilidades de hablar y comprender. A continuación se menciona la lectura. En cuarto lugar se encuentra la escritura, que tiene importancia. Para este grupo, visto a largo plazo, la escritura va tomando importancia.

Así pues , el curso de alemán del primer semestre, en principio, está correctamente orientado hacia la producción y la comprensión oral. Sin embargo, puede reconocerse, que se debería dar mayor importancia a la expresión escrita.

#### Curso 2

En el segundo semestre la preferencia por las habilidades de comprensión y expresión orales ya no se destacan tan pronunciadamente. La comprensión de lectura adquiere la misma relevancia que la comprensión auditiva, de la misma manera, la expresión escrita gana en importancia. También este grupo confiere a la escritura mayor importancia a largo plazo. En lo que se refiere a la definición de metas de aprendizaje parece que la lectura, y, a su vez, sobre todo la escritura, son desatendidas.

#### Curso 3

Los resultados respecto al tercer semestre deben comprenderse en base a la estructuración actual del curso, que transcurre según el siguiente principio: de manera preponderante dos tercios del tiempo de clase, lectura de textos largos que ofrecen unidad y la continuación de ejercicios de la lengua según se practicaron en los dos semestres an-

teriores (aproximadamente un tercio).

Con ello puede constatarse: en los dos primeros semestres la clase está orientada casi exclusivamente hacia la comunicación (por lo que se descuida principalmente la escritura), mientras que la situación se presenta a la inversa en el tercer semestre.

A causa de la concentración en la lectura, los estudiantes de este nivel perciben un descuido de la práctica lingüística activa, del aprendizaje de las formas lingüísticas cotidianas. Por esta carencia, los estudiantes tienden a devaluar comparativamente la actividad de la lectura (valoración 6 para "leer"). Pero, fundamentalmente, no se trata aquí de una estimación baja en principio, lo cual demuestra el ascenso en la valoración de la lectura, así como la relativa equivalencia de la capacidad auditiva, expresión oral y lectura en el cuadro que indica la actitud de estudio a largo plazo.

En relación con el tercer semestre, por lo tanto, es necesario aclarar lo siguiente:

El cuadro muestra una preferencia por la comprensión auditiva y por la expresión oral. La comprensión de lectura tanto como la expresión escrita acusan un bajo valor en comparación con los dos primeros semestres. Sin embargo, esta baja valoración no debe interpretarse de manera absoluta, o sea, como interés básicamente débil, sino como una reacción ante la estructuración actual del curso. Fuera de eso hay que suponer que el cambio didáctico-metódico de los dos primeros semestres al tercer semestre se da demasiado abrupta y rápidamente, esto es, de lo activo comunicativo cotidiano a lo primordialmente receptivo, que quizá hace aparecer la clase como un poco árida.

Un curso que preparara de una manera didáctica equilibrada las necesidades de los estudiantes del tercer semestre, a saber: un trabajo activo y práctico de la lengua por un lado, y la lectura y la expresión escrita por el otro, probablemente haría resurgir un equilibrio de los intereses de estudio.

---

#### Curso 4

Si se observan los intereses de aprendizaje de los estudiantes de cuarto semestre, se llega a la impresión de una cierta posición clave del cuarto nivel de estudio.

Así como la lectura va ganando en importancia en el transcurso del tercer semestre, el interés por trabajar con textos de lectura va aparece muy pronunciado en el cuarto semestre. Ello significa que la meta vigente de aprendizaje del cuarto semestre, "lectura", funciona básicamente conforme a los intereses de los estudiantes. También es cierto que en su forma práctica actual, el curso tiene determinados vacíos de los que hablaremos en el marco del capítulo "valoración del curso".

Las opiniones abiertas v espontáneas correspondientes a la pregunta 4 del cuestionario, combinadas con los datos arriba mencionados, nos proporcionan una muy valiosa información respecto a la organización metódica y didáctica de cada uno de los cursos.

#### Curso 5

En cuanto a los intereses de los estudiantes del 5o. nivel se observa que las 4 habilidades lingüísticas tienen aproximadamente la misma relevancia. En comoaración con los semestres hasta ahora investigados, la expresión escrita gana en importancia. Esto demuestra que la meta pedagógica del 5o. semestre con su orientación hacia esta habilidad, en principio, corresponde a los intereses de los estudiantes.

Me parece esencial, sin embargo, que al lado de la expresión escrita no se descuide el entrenamiento de la expresión oral. Los resultados muestran claramente que existe la necesidad y el deseo por parte de los estudiantes de practicar otras actividades lingüísticas junto con la expresión escrita.

Curso 6

Dado que sólo se contó con cinco personas para realizar el test del 6o. semestre, hubo que acudir adicionalmente a las experiencias y opiniones de los profesores que han tenido a su cargo este nivel. En total puede proponerse como válido para el sexto semestre que las cuatro habilidades son de igual importancia para los estudiantes. Una característica primordial parece ser, además, el deseo de profundizar en los conocimientos de la lengua. Es, asimismo, muy apreciada la información acerca de la cultura y la civilización alemanas. Ulteriormente llama la atención que se expresa el deseo por un trabajo conjunto entre profesor y estudiante dentro de una tónica más bien de camaradería y compañerismo.



IMPORTANCIA DE LAS 4 HABILIDADES LINGÜÍSTICAS  
(según grupos)

Importancia a largo plazo

	Muy importante						4						3						2						Nada importante											
	5		4		3		2		1		5		4		3		2		1		5		4		3		2		1							
	I	II	III	IV	V	VI	I	II	III	IV	V	VI	I	II	III	IV	V	VI	I	II	III	IV	V	VI	I	II	III	IV	V	VI	I	II	III	IV	V	VI
a) Comprensión auditiva	26	19	10	8	7	2	4	1	5	6	2	2	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	(72)						(20)						(2)						(0)						(0)											
b) Expresión oral	24	18	8	7	7	3	5	0	4	7	3	1	1	2	3	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	(67)						(20)						(6)						(1)						(0)											
c) Comprensión de lectura	20	16	9	10	7	1	7	4	3	4	2	3	2	0	2	1	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	(63)						(23)						(6)						(2)						(0)											
d) Expresión escrita	15	10	3	5	5	4	8	9	3	7	3	0	6	1	6	2	0	0	1	0	2	1	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0
	(42)						(30)						(15)						(6)						(11)											

### 7. *Interés en un curso de lectura.*

En este cuestionario debía comprobarse el interés por un curso de lectura. De igual manera, había que buscar líneas directrices para la forma en que dicho curso debiera organizarse.

Se mostró que la organización de un curso de lectura encontraría mucho eco. Con ello se hace patente que se actuaría de acuerdo con los intereses y necesidades de los estudiantes. Incluso el gusto por la lectura es un aspecto que no hay que menospreciar. No tiene relevancia alguna el considerar que un curso de lectura podría considerarse aburrido, seco ni demasiado centrado en una sola habilidad.

En lo que se refiere a la organización del curso de lectura es evidente que hay una preferencia marcada por el curso de lectura como complemento del curso normal de lengua.

## INTERES POR UN CURSO DE LECTURA

(total)

## Organización del curso

	Me interesa (5+4)	(3)	No me interesa (2+1)
a) Como complemento al curso general	81	10	3
b) Como alternativa (curso de lectura de textos especiali- zados)	66	15	13
Evaluación del curso			No se adecúa (2+1)
	Se adecúa (5+4)	(3)	
a) Conforme a mis in- tereses-necesidades	75	12	4
b) Me parece seco	9	17	65
c) Demasiado limitado	13	23	55
d) Me parece aburrido	5	16	70
e) Me parece interesante	75	13	3
f) Me gusta leer	69	16	6



8. *Relevancia de tipos de ejercicios individuales en clase.*

Se presentó a los interrogados una lista de ejercicios/actividades con el objetivo de obtener la retroalimentación referente a los ejercicios didácticos aplicados en clase.

En la primera fase (pregunta 15) los estudiantes habían de dar la importancia que tienen los ejercicios correspondientes a su etapa de aprendizaje.

En la segunda fase (pregunta 16) los estudiantes debían informar si, según su opinión, los ejercicios importantes para ellos se practican suficientemente en clase.

Ordenados respecto a su relevancia, en total se da la siguiente lista:

1. comprensión auditiva
2. expresión oral libre/conversación
3. explicaciones del maestro
4. lectura de textos
5. ejercicios estructurales orales  
corrección de errores
6. ejercicios estructural es escritos
7. redacción  
ejercicios de vocabulario
8. pronunciación y entonación
9. reglas gramaticales
10. traducción
11. preguntas/respuestas
12. diálogo/juego de roles

El mas bajo grado de importancia comparativamente (despues de todo, más de la mitad de los estudiantes encontró también importantes estos ejercicios), lo obtuvieron los siguientes tipos de ejercicios:

13. dictado
14. repetición oral
15. canciones

En lo referente a la relevancia específica por grupos de estos ejercicios individuales, los resultados tienen significancia relativamente baja. Al observar una información total habría que retener los siguientes datos:

- a) La diferencia en el orden de importancia correspondientes a los diferentes niveles/semestres entre las formas de ejercicios enumerados juega un papel mínimo. La escala de valores está básicamente equilibrada.
- b) Solamente en cinco tipos de ejercicios hay que notar ciertos puntos clave para determinados niveles de aprendizaje:
  - repetición oral: en los primeros y segundos niveles hay un interés bien marcado y luego un descenso abrupto del mismo.
  - diálogo/juego de roles: un interés más fuerte en los tres primeros niveles que en los subsecuentes.
  - redacción y lectura de textos: proporcionalmente el interés más escaso en el primer semestre.
  - canções: sorpresivamente un interés escaso en el primer semestre.

IMPORTANCIA DE LOS DIFERENTES TIPOS DE EJERCICIOS

(total)

	<u>Importante</u>	<u>Mediana-</u>	<u>No importante</u>
	(5+4)	<u>mente</u> <u>importante</u> (3)	(2+1)
a) Pronunciación y entonación	77	13	4
b) Repetición oral	<u>61</u>	20	13
c) Ejercicios estructurales orales	80	11	3
d) Expresión oral libre/conversación	84	9	1
e) Diálogo/juego de roles	<u>67</u>	22	5
f) Preguntas/respuestas	70	18	6
g) Ejercicios de vocabulario	78	13	3
h) Reglas gramaticales	75	17	2
i) Explicaciones del maestro	83	10	1
j) Comprensión auditiva	86	8	0
k) Canciones	<u>50</u>	23	21
l) Dictados	<u>62</u>	21	11
m) Ejercicios estructurales escritos	79	14	1
n) Redacción	78	14	2
o) Traducción	73	13	8
p) Lectura de textos	82	11	1
q) Corrección de errores	80	11	3

### 10. Valoración del curso.

La valoración sobre el curso de alemán se reunió de manera espontánea y dirigida. (cfr. preguntas 4, 5, 6 y 18).

La valoración respecto a los cursos de alemán es muy positiva. A continuación vamos a presentar cuáles son esencialmente los atributos y características positivos de los cursos de alemán del C.E.L.E.

Habrá que señalar también las diferencias que surgen en la evaluación de los niveles por separado.

Se trata también de analizar algunas fallas y factores que interfieren tal como se presentan a lo largo de algunos semestres.

#### A) Elementos positivos fundamentales del curso de alemán.

Estos aspectos positivos venían de manera espontánea a la mente de los estudiantes al valorar el curso.

##### 1) La profesora (36)\*

Constituye el eje de un éxito, tanto emocional como cognitivo en la clase.

Los atributos, especialmente apreciados, son por un lado sus cualidades profesionales (que sea capaz, que corrija siempre, que sepa motivar, que sea hablante nativa) y por otro lado sus cualidades personales (linda amable, simpática, accesible, paciente, comprensiva, da atención a cada alumno, flexible).

##### 2) Dinámica y vivacidad de la clase (34)

También esta característica debe ser altamente apreciada en su efecto positivo.

---

\* Las cifras mencionadas muestran de manera correspondiente el número de opiniones espontáneas para las preguntas 5 y 6.

'Dinámico', 'activo', y también 'divertido' son atributos del curso que, a ojos vistas, son extremadamente importantes para los que estudian.

3) Atmósfera de la clase (18)

La atmósfera de la clase tiene asimismo suma importancia para el curso de lengua. Compañerismo, intercomunicación verbal, trabajo en comunidad, alegría y también el trato con nuevos compañeros, contribuyen esencialmente al gusto por el curso.

A) Buena didáctica (17)

La valoración dirigida del curso de alemán en base a las características dadas demuestra que los atributos positivos esenciales son también los siguientes:

- hay atención individual
- me enseña mucho/aprendo mucho/trae resultados
- es comunicativo
- es variado y activo
- es comprensible

El ritmo de la clase se considera apropiado.

## EVALUACION DEL CURSO

(total)

	Válido (5+4)	Medianamente Válido (3)	No válido (2+1)
a) Es variado y activo	67	21	6
b) Aprendo mucho	64	27	3
c) El ritmo de estudios es demasiado rápido	23	34	37
d) Es comunicativo	68	20	6
e) Es aburrido/seco	4	19	71
f) Hay atención individual	70	14	10
g) Me enseña mucho	70	22	2
h) Es difícil y poco com- prensible	8	11	75
i) Toma demasiado tiempo	21	25	48
j) Mucho trabajo y pocos resultados	8	17	69

---

B) Valoración del curso por semestre (pregunta 4)

Para que los estudiantes pudieran expresar su grado de conformidad con el curso al que estaban asistiendo, se puso a su disposición una escala de valoración de cinco prados (5 - me gusta mucho, 1 - no me gusta).

El siguiente cuadro es el resultado de los valores promedios, alcanzados para cada curso:

Curso 1: 4,6  
Curso 2: 4,4  
Curso 3: 3,9  
Curso 4: 3,9  
Curso 5: 4,2  
Curso 6: 4,2

Es claro que los cursos 1 y 2 obtuvieron la mejor valoración; la conformidad es alta a todas luces. También fueron muy bien catalogados los cursos 5 y 6, en tanto que los cursos 3 y 4 alcanzan comparativamente una valoración menos favorable, aunque de cualquier forma tienen una buena calificación.

C) Factores de interferencia negativa de cursos en particular.

Cursos 1 y 2

No se cristalizó ninguna interferencia negativa específica de estos cursos.

Curso 3

Como ya se comprobó en la investigación acerca de la importancia de las 4 habilidades para los niveles por separado, el 3er. semestre se caracteriza por su desatención de la praxis lingüística activa.

Las posiciones espontáneas para juzgar el curso (preguntas 4 y 5) confirman este resultado. A los estudiantes les hace falta la praxis lingüística cotidiana, lo conversacional. Sencillamente les parece que el curso es un tan-

to árido. Declaraciones que destacan esta posición son, por ejemplo: "demasiado leer y entender", "falta el lenguaje cotidiano", "faltan conversaciones".

Un factor negativo que tiene que ver con este tipo de declaraciones es que por lo general los textos de lectura no les atraen. Hay declaraciones como éstas acerca de los textos: "los textos de apoyo son malos", "no tienen interés", "son aburridos".

Frecuentemente también hay desagrado porque, según la opinión de los estudiantes, se invierte mucho tiempo en la lectura de estos textos que son relativamente difíciles. Para los estudiantes el vocabulario y las estructuras gramaticales son demasiado elaborados como para poder incluirlos sin problemas en la praxis lingüística activa con el fin de almacenarlos en la memoria. La mayoría de las veces ocurre una recepción única de palabras y estructuras a la que sigue el olvido (Declaración: "se olvida rápidamente porque es difícil y seco").

En base a tal estado de cosas, se refuerza naturalmente el peligro de que el curso de lengua tenga un efecto aburrido, monótono y fatigante, y es así como, este semestre, se aplican los atributos "variado", "activo" y "dinámico", cualidades tan estimadas por los alumnos, tan escasamente.

#### Curso 4

La meta pedagógica, válida para el 4o. semestre, comprensión de lectura, es fundamentalmente conforme con los intereses de los estudiantes, sin embargo, parecen existir ciertas fallas.

Para los textos aplicados en este semestre, en principio, es válida la misma crítica que se hizo respecto del 3er. semestre: poco agradables, poco interesantes, difíciles, especializados.

A esto hay que agregar un segundo factor que se refiere al clima de trabajo: parece ser que por la duración de las sesiones (sólo una hora) y del ejercicio de una actividad primordialmente receptiva como la lectura (amén de la lectura de textos considerados poco interesantes) a menudo no se lo-



---

gra del todo un clima de trabajo intensivo. Este estado de cosas se destaca por las declaraciones "no se exige mucho/trabajamos poco".

En tercer lugar aparece que, junto a la lectura hay, sin embargo, el deseo de efectuar el trabajo activo de la lengua ("falta gramática", "falta comprensión auditiva").

#### Curso 5

Apunta también en este curso el deseo de una mayor activación de la lengua, paralela a la producción escrita.

También el problema de la elección de textos se presenta como tendencia en el sentido arriba mencionado ("los textos de apoyo son malos").

#### Curso 6

Cfr. (compárese) con el capítulo V "importancia de las cuatro habilidades en los diferentes niveles", página 14.

#### D) Apreciación del trabajo de Laboratorio

El trabajo de laboratorio se juzga fundamentalmente de una manera positiva, si bien es cierto que una cuarta parte del estudiantado opina que no se aprovecha suficientemente el potencial de los ejercicios de laboratorio.

EVALUACION DEL TRABAJO EN EL LABORATORIO

(según grupos)

Grupos específicos: I II III IV V VI

respuesta positiva:+	24	16	7	8	8	1
			(64)			
respuesta neutra: 0	2			3		
			(5)			
respuesta negativa:-	4	4	8	4	2	2
			(24)			

Ejemplo de lectura:

24 personas del grupo I contestaron en favor del laborato-

16 personas del grupo II " " " " rio

64 personas de todos los grupos contestaron en favor del laboratorio.

### 11. *Apreciación del material de clase.*

El material didáctico *Deutsch Aktiv* obtuvo un dictamen bastante bueno. Sobre todo el libro de texto goza de una gran popularidad en los cuatro cursos.

El libro de trabajo, comparativamente, no tiene una valoración tan alta en la escala de popularidad. La observación de los resultados por grupo nos hace ver, sin embargo, que no es en los dos primeros niveles en donde el libro es menos estimado, sino en el tercero y en el cuarto. En estos semestres se emplea el libro de trabajo con menos intensidad que en los dos anteriores, con ello se explica el declive en la valoración.

Los textos de lectura y los ejercicios de comprensión de lectura obtuvieron - como era de esperarse en base a la opinión espontánea más bien crítica - tan sólo un dictamen regular.

Otros materiales de tipo visual y auditivo, tales como historietas, dibujos, fotos, etc. y grabaciones obtuvieron un buen dictamen.

---

EVALUACION DEL MATERIAL DIDACTICO

(total)

	Satisfac- torlo (5+4)	Medianamen- te satisfac torio (3)	Insatisfac- torio (2+1)
a) Libro de texto (Deutsch Aktiv)	73	16	4
b) Libro de trabajo (Deutsch Aktiv)	59	21	13
c) Textos de lectura	49	22	16
d) Ejercicios que acom- pañan los textos de lectura	47	24	15
e) Canciones	46	20	28
f) Otras grabaciones	66	19	9
g) Otros materiales (historietas, dibu- jos, fotos, juegos, etc.)	56	18	18

---

## 12. Conclusiones y medidas.

La encuesta y sus resultados han desencadenado una intensa discusión sobre la didáctica de la lengua en el Departamento de Alemán. A continuación se presentarán los resultados esenciales de la investigación así como las conclusiones y medidas que surgieron a partir de esta investigación.

### Resultados para cada uno de los niveles

1) En comparación con los demás niveles, los semestres 1 y 2 obtuvieron el mejor dictamen. En lo que se refiere a la producción oral y a la comprensión auditiva los cursos están correctamente orientados. Sin embargo, y yéndonos más allá de este logro, puede observarse que la producción escrita y la comprensión de lectura deberían impulsarse más.

2) La planeación de los cursos para el 3o. y 4o. semestre precisa de una modificación.

La encuesta ha confirmado la suposición de que, metódicamente, no es apropiado combinar en un mismo curso el trabajo lingüístico activo y la lectura extensa de textos. El cambio de una actividad a otra, dentro del mismo marco de un curso, conduce a todas luces a los alumnos a dificultades respecto al encuentro de un ritmo de trabajo y aprendizaje (cfr. las declaraciones anteriores en pp. 12 ss, 27 s.)

Por otro lado, empero, los intereses de los estudiantes ciertamente se orientan hacia ambas actividades. Esto es, por un lado, desean un entrenamiento intensivo de la lengua - y lo necesitan - y, por otro lado, se distingue la existencia de un subgrupo de estudiantes sumamente significativo con un alto interés por la lectura.

En consecuencia, se llegó a la decisión de establecer un curso de Comprensión de Lectura aparte de los demás cursos de Alemán. Dicho curso debe extenderse a dos semestres y tendrá que adecuarse para estudiantes de nivel medio (a partir del 3er. semestre) y de los cursos avanzados.

Por medio de este tipo de organización de cursos se hace posible la realización paulatina para el desarrollo de las cuatro habilidades en los cursos regulares de 3o. y 4o. semestres y que, de manera reforzada, se implemente un entrenamiento activo de la lengua, mientras que el curso de Comprensión de Lectura se ofrecerá a los estudiantes que, por razones personales o académicas, estén especialmente interesados en el desarrollo de su habilidad en la lectura. Este curso de Comprensión de Lectura ya está en proceso de elaboración. Está orientado hacia el Examen de Comprensión de Lectura del C.E.L.E.

3) El 5o. semestre está elaborado conforme a los intereses de los estudiantes, pues se ha concebido como un curso de Expresión Escrita. Sin embargo, deberán ejecutarse también ejercicios para el dominio de otras habilidades lingüísticas y ejercicios generales para el aprendizaje de la lengua.

4) En el 6o. semestre habrá que observar el deseo por profundizar los conocimientos lingüísticos, la necesidad de un trabajo conjunto en equipo entre profesor y alumno, así como el estudio de la cultura y la civilización alemanas.

#### *Resultados generales.*

5) En términos generales pudo comprobarse que las metas pedagógicas actuales para la habilidad de la expresión escrita no ocupan el lugar que les correspondería. Se muestra que los estudiantes le dan a la escritura un valor mucho más alto del que corresponde a la posición que la didáctica del Departamento ofrece. Además se llegó a la conciencia que los estudiantes a menudo carecen de bases para pasar con provecho el curso de Expresión Escrita (5o. semestre). Por ello, ya deberían proporcionarse los fundamentos para la expresión escrita desde los primeros semestres. Está por planearse la elaboración de ejercicios especiales para estos niveles.

6) También hay que revisar la selección de los textos para la comprensión de lectura y para la expresión escrita, de acuerdo con los puntos de vista transmitidos para este

fin.

7) La intensidad del estilo de trabajo es un punto más sobre el que vale la pena reflexionar. Si bien a este respecto se exteriorizó una crítica tan sólo de los cursos con una hora de duración, en los que se realizan actividades primordialmente receptivas, con seguridad podrá considerarse que se trata de un aspecto de relevancia general.

#### *Reflexiones fundamentales.*

8) Finalmente hay que presentar un proyecto que resulta de una extrapolación de los resultados del estudio así como de las discusiones en el ámbito del cuerpo docente.

El curso *Deutsch Aktiv*, aplicado en la actualidad, tiene, en términos generales, una buena aceptación por parte de los estudiantes. Junto a esta conformidad, más bien considerada como emocional, alumnos y profesores, sin embargo, perciben en la concepción del libro una falla explícita que consiste en la desatención de las habilidades de la lectura y la expresión escrita. Por ello se sostiene la idea de sustituir paulatinamente el curso *Deutsch Aktiv* por otro libro de texto que pudiese dar igual peso didáctico a las cuatro habilidades y que, de manera concomitante al principio comunicativo, motive de una manera reforzada el trabajo de tipo cognitivo.

Además el curso *Vcutóch Aktiv* está concebido para estudiantes que aprenden alemán en Alemania, por lo que muchos temas resultan poco actuales, incomprensibles y hasta inútiles.

Una decisión al respecto se preve, con base en cursos piloto más la evaluación de nuevos materiales de cursos.

### *III Conclusión final*

Después de más de un año de la realización de la encuesta quedó demostrada la eficiencia del enfoque pragmático-psicológico del Análisis de Necesidades por los resultados que se obtuvieron de la práctica de éste. Por este

tipo de estudio que llevamos a cabo logramos recabar la información de manera concisa y en un lapso relativamente corto (que, desde la primera planeación del proyecto hasta la presentación del estudio en alemán, duró apenas un año). Esta información nos sirvió para aclarar y solucionar los cuestionamientos y problemas que nos preocupaban. Si para juzgar la utilidad de una encuesta se toma como punto de referencia su aplicación en el campo de acción (en este caso, el Departamento de Alemán) y los resultados obtenidos por las medidas implantadas (aquí, por ejemplo, en concreto: el establecimiento de un curso de comprensión de lectura, la sustitución paulatina del método *Deutsch Aktiv* por *Sprachkurs Deutsch* con el fin de dar igual importancia a las cuatro habilidades), creemos poder afirmar que el estudio cumplió su meta.

Traducción: Mtra. Sara Martínez de Graue  
Versión final: Dra. Ilse Heckel de Novoa



## C U E S T I O N A R I O

1. ¿Por qué estudias alemán? Dinos espontáneamente la razón o las razones que te han llevado a estudiar alemán y escríbela (s) en el espacio abajo:

---



---



---



---



---



---

2. Aquí encuentras algunas razones posibles para estudiar el alemán. Indica en la escala de 1 a 5 en qué grado son válidas para ti cada una de estas razones.

	válido en alto grado	4	mediana- mente válido	3	2	nada válido	1
a) necesidad académica de mi especialidad/de mis estudios	5	4	3	2	1		
b) incrementar la cultura personal	5	4	3	2	1		
».ara poder comunicar	5	4	3	2	1		
d) necesidad profesional	5	4	3	2	1		
e) interés por países de habla alemana	5	4	3	2	1		
f) para ir de paseo/viaje /vacaciones	5	4	3	2	1		
g) el idioma me gusta	5	4	3	2	1		
h) otra _____	5	4	3	2	1		

3. La pregunta 3 es sólo para aquéllos/aquéllas que han indicado como muy válido (pertinente) los incisos a) (necesidad académica) y/o d) (necesidad profesional) en la pregunta anterior.

-2 -

Si aprendes el alemán por razones académicas y/o profesionales, dinos más específicamente ¿porqué? Indica en la escala de 1 a 5 qué tan pertinente (válido) es cada una de las posibles razones para tu decisión de estudiar alemán?

	muy per- tinente			nada per- tinente	
a) viajar a países de habla alemana para estudiar	5	4	3	2	1
b) viajar a países de habla alemana para trabajar	5	4	3	2	1
c) obtener una beca	5	4	3	2	1
d) para manejar bibliografía en alemán	5	4	3	2	1
e) cumplir un requisito: examen de traducción (comprensión de lectura)	5	4	3	2	1
f) para mi superación profesional	5	4	3	2	1
g) examen de posesión	5	4	3	2	1
h) otra: _____	5	4	3	2	1

4: Ahora piensa en el curso de alemán que actualmente llevas. ¿Te gusta? ¿Te satisface? Indica el grado de satisfacción en la escala que sigue:

5	4	3	2	1
me gusta mucho				no me gusta nada

5. Ahora fundamenta tu opinión sobre el curso: dinos ¿por qué te gusta o porqué no te gusta y escribe la respuesta en los renglones abajo:

---



---



---

- 3 -

---



---



---



---



---

6. Dinos ahora más específicamente que es lo que te gusta/no te gusta del curso de alemán. Escribe en la columna correspondiente tu opinión personal:

aspectos positivos del curso	aspectos negativos del curso
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

7. En este momento, es decir en el punto de aprendizaje en el que te encuentras, ¿qué habilidades tienen más importancia para ti? Indica en la escala el grado de importancia actual:

	muy inpor- tan te	nada inpor- tan te
a) comprensión oral (oir)	54	321
b) expresión oral (hablar)	54	321
c) comprensión escrita (leer)	54	321
d) expresión escrita (escribir)	54	321

8. Ahora reflexiona un poco más a largo plazo. Qué tan importantes son para ti las diferentes habilidades para el dominio del idioma. Indica en la escala de 1 a 5 el grado de importancia.

		muy impor- tante			nada impor- tante
a)	comprensión oral (oir)	5	4	3	2 1
b)	expresión oral (hablar)	5	4	3	2 1
c)	comprensión escrita (leer)	5	4	3	2 1
d)	expresión escrita (escribir)	5	4	3	2 1

9. Referente a la comprensión auditiva de la lengua alemana:  
¿Cuáles son para ti las actividades importantes, a mayor o menor grado?

Por favor indica qué grado de importancia tiene para ti el dominio de las siguientes actividades:

		nuy inpor- tante			nada impor- tante
a)	entender conferencias	5	4	3	2 1
b)	entender debates/discusiones	5	4	3	2 1
c)	entender películas, televisión, radio	5	4	3	2 1
d)	entender conversaciones coti- dianas	5	4	3	2 1
e)	otra: _____	5	4	3	2 1

10. Referente a la expresión oral en alemán: ¿Cuáles son para ti los campos importantes?

Por favor, indica qué grado de importancia tiene para ti el dominio de las siguientes actividades:

		muy inpor- tante			nada impor- tante
a)	dar una conferencia	5	4	3	2 1
b)	tomar parte en un debate	5	4	3	2 1

- 5 -

c)	expresarse en un tema especializado (de tu especialidad)	5	4	3	2	1
d)	pedir/dar informes	5	4	3	2	1
o)	comunicar en la vida cotidiana	5	4	3	2	1
f)	otra: _____	5	4	3	2	1

11. Referente a la comprensión de lectura de textos alemanes:  
 ¿Cuáles son para tí las actividades importantes, en mayor o menor grado?  
 Por favor, indica qué grado de importancia tiene para ti el dominio de las siguientes actividades:

		muy impor- tante				nada impor- tante
a)	lectura de textos especializados de mi disciplina/área	5	4	3	2	1
b)	lectura de textos de información general (revistas, periódicos...)	5	4	3	2	1
c)	lectura de textos de lenguaje cotidiano (p.ej. cartas, letreos, indicaciones)	5	4	3	2	1
d)	lectura de obras literarias	5	4	3	2	1
e)	otra: _____	5	4	3	2	1

12. Referente a la expresión escrita en alemán: ¿Cuáles son para tí las actividades importantes, en mayor o menor grado?  
 Por favor,- indica qué grado de importancia tiene para ti el dominio de las siguientes actividades:

		muy impor- tante				nada impor- tante
a)	escribir para el uso cotidiano (p.ej. cartas familiares, recados, etc.)	5	4	3	2	1
b)	redactar sobre temas especializados	5	4	3	2	1

- 6 -

c) correspondencia profesional	5	4	3	2	1
d) tomar notas	5	4	3	2	1
e) otra: _____	5	4	3	2	1

13. ¿Qué opinas sobre un curso de lectura independiente, como complemento o alternativa del programa normal de cursos de alemán? ¿Te interesaría?

Por favor, indica en la escala de 1 a 5 que tanto (o que tan poco) te interesa tal curso a ti en lo personal.

	me interesa mucho				nada
a) como complemento al curso general	5	4	3	2	1
b) como alternativa (curso de lectura de textos especializados)	5	4	3	2	1

14. Ahora, indica por favor la razón por la cual te interesa, o no en todo caso, un curso de lectura independiente. Para eso, se ofrecen varias posibilidades de respuesta; indica por favor en cada una lo que te corresponde.

	se adecúa				no se adecúa
a) conforme a mis intereses/necesidades	5	4	3	2	1
b) me parece seco	5	4	3	2	1
c) demasiado limitado	5	4	3	2	1
d) me parece aburrido	5	4	3	2	1
e) me parece interesante	5	4	3	2	1
f) me gusta leer	5	4	3	2	1

15. En lo siguiente, encuentras algunas actividades y tipos de ejercicios que se usan en el salón de clase. ¿Qué tan importan-

- 7 -

tes (o poco importantes) son estas actividades para ti en la etapa actual de tus estudios? Por favor, indica el grado de importancia por cada tipo de actividad/ejercicios:

		muy impor- tante		nada impor- tante		
a)	pronunciación y entonación	5	4	3	2	1
b)	repetición oral	5	4	3	2	1
c)	ejercicios estructurales orales	5	4	3	2	1
d)	expresión oral libre/conversación	5	4	3	2	1
e)	diálogo/juego de roles	5	4	3	2	1
f)	preguntas/respuestas	5	4	3	2	1
g)	ejercicios de vocabulario	5	4	3	2	1
h)	reglas gramaticales	5	4	3	2	1
i)	explicaciones del maestro	5	4	3	2	1
j)	comprensión auditiva	5	4	3	2	1
k)	canciones	5	4	3	2	1
l)	dictados	5	4	3	2	1
m)	ejercicios estructurales escritos	5	4	3	2	1
n)	redacción	5	4	3	2	1
o)	traducción	5	4	3	2	1
p)	lectura de textos	5	4	3	2	1
q)	corrección de errores	5	4	3	2	1

16. ¿Piensas que las actividades/ejercicios que acabas de calificar de importantes se practican suficientemente en clase?

Indica por favor, en la escala de 1 a 5.

		sufi- ciente prác- tica		insu- ficien- te prác- tica		
a)	pronunciación y entonación	5	4	3	2	1
b)	repetición oral	5	4	3	2	1
c)	ejercicios estructurales orales	5	4	3	2	1

- 8 -

d)	expresión oral libre /conver- sación	5	4	3	2	1
e)	diálogo / juego de role	5	4	3	2	1
f)	preguntas /respuesta	5	4	3	2	1
g)	ejercicios de vocabulario	5	4	3	2	1
h)	reglas gramaticales	5	4	3	2	1
i)	explicaciones del maestro	5	4	3	2	1
j)	comprensión auditiva	5	4	3	2	1
k)	canciones	5	4	3	2	1
l)	dictados	5	4	3	2	1
m)	ejercicios estructurales es- critos	5	4	3	2	1
n)	redacción	5	4	3	2	1
o)	traducción	5	4	3	2	1
p)	lectura de textos	5	4	3	2	1
q)	corrección de errores	5	4	3	2	1

17. Consideras que se aprovecha el trabajo en el laboratorio de idiomas? Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

18. ¿Cuál es tu opinión personal sobre el curso que llevas? Trata de calificarlo con los juicios que siguen, indicando en la escala de 1 a 5 qué tan válidos son para ti estos juicios.

		muy válido			nada válido	
a)	es variado y activo	5	4	3	2	1
b)	aprendo mucho	5	4	3	2	1
c)	el ritmo de estudios es de- masiado rápido	5	4	3	2	1
d)	es comunicativo	5	4	3	2	1
e)	es aburrido /seco	5	4	3	2	1
f)	hay atención individual	5	4	3	2	1
g)	me enseña mucho	5	4	3	2	1
h)	es difícil y poco compren- sible	5	4	3	2	1
i)	toma demasiado tiempo	5	4	3	2	1
y)	mucho trabajo y pocos resultados	5	4	3	2	1
k)	otro: _____					



---

- 9 -

19. Ahora dinos tu opinión sobre el material que se usa en tu salón de clase: Indica por favor, en la escala de 1 a 5 que tanto te gusta y satisface tus intereses y necesidades.

		alta- mente satis- factorio			in- satis- factorio	
a)	libro de texto (Deutsch Aktiv)	5	4	3	2	1
b)	libro de trabajo (Dt.Aktiv)	5	4	3	2	1
c)	textos de lectura	5	4	3	2	1
d)	ejercicios que acompañan los textos de lectura	5	4	3	2	1
e)	canciones	5	4	3	2	1
f)	otras grabaciones	5	4	3	2	1
g)	otros materiales (historietas, dibujos, fotos, juegos etc.)	5	4	3	2	1

20. Otros comentarios y observaciones que quieras hacer:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Hoja de datos estadísticos:

Edad: 1) 18 - 22 años  
2) 23 - 27 años  
3) 28 - 35 años

Sexo: femenino  
masculino

Carrera: \_\_\_\_\_

Nivel de alemán en el CELE

1° \_\_\_\_\_  
2° \_\_\_\_\_  
3° \_\_\_\_\_  
4° \_\_\_\_\_  
5° \_\_\_\_\_  
6° \_\_\_\_\_

'mpzo.